

SHORT CURRICULUM VITAE

Name: Fotini Vallianatou
Date of birth: April 1st, 1964
Place of birth: Kefalonia, Greece
Family status: Married to Dr. Miltiadis Tsilimbaris, mother of Victor and Alexandros.
Home address: Magnisias 7, GR 713 05 HERAKLION, CRETE, GREECE
Tel.: 30-2810-262836
e-Fax: 44-700-6063471
E-mail: fotval@otenet.gr
URL: <http://www.greek-translations.net>



English into Greek and French into Greek Technical and Medical Translations

Native language: Greek

Locale: Greece

Specialisms: Twenty seven years of experience as freelance translator from English and French into Greek in the fields of **automotive, construction equipment, mechanical engineering, medicine, medical instrumentation, electronics, electrical engineering**, and in others fields of technology as well as literature.

Also, substantial experience in:

- Editing
- Proofreading
- Sub-editing (Copyediting)
- Linguistic validation

EDUCATION:

1994: **Degree in Translation, Ionian University, Greece**
Sept.1991- Feb.1992: Institute of Translation and Interpretation (ITI), Universite des Sciences Humaines, Strasbourg, France.
1988 -1994 : Ionian University, School of Foreign languages, Translation and Interpretation, Corfu, Greece (Languages: English-French)
1981-1988 British Council of Athens (English), Institute Voltaire, Athens (French)

WORKING EXPERIENCE:

1995-today: Freelance translator specialised in technical and medical texts, Heraklion, Crete, Greece.

1995: Full-time English/Greek, French/Greek Translator. Greek Foundation of State Scholarships, European Programmes Department, Athens, Greece.

1993-1994 : University of Crete, Medical School, VEIC (Translation support for EC research programmes), Heraklion, Crete, Greece.

1990-1993 Freelance English/Greek, French/Greek Translator, Corfu, Greece.

INDICATIVE LIST OF END CLIENTS

Automotive: LEXUS, Volvo Cars, Toyota, Opel, Seat, Yamaha, Ford, Land Rover, Jaguar, Daewoo, Mitsubishi.
Translation or Editing of Owners Manuals, Service Manuals, Website material, Wiring Diagrams, Diagnostic Codes, Maintenance manuals, Warranty material, Creation of automotive glossary.

Sub-editing of LEXUS Magazine for Greece.

Construction equipment: Volvo CE, Caterpillar, JCB, Hyundai

Medical/Medical instrumentation/Clinical studies: Bio-Rad (+Bio-Rad Irvine, Bio-Rad Hercules), Inpeco, Ventana Medical Systems, Inc., MicroVention, AlphaTec, Gen-Probe, Caridian BCT, General Electrics (medical), Gambro, Cook, Genzyme, Ethicon, Evalve, Centinel Spine, Respiroics, ThermaCool, DePuy Orthopedics, Stryker, Johnson & Johnson, Janssen Pharmaceuticals Inc., Amgen, Bayer-Convace, Eli Lilly, Abbott, Cubist Pharmaceuticals, Lutonix, Quintiles, ATL Ultrasound, Novartis, Safeware, Nucletron BV, Ultradent Products Inc, OroClean, Taema, Siemens, Coherent, NuVasive, Biomet, Gore Biomedical, Biom'up.

Technical/Electricity/Air-Conditioning/Telecommunications/Tools: Daikin, Alfa Laval, IBM, TetraBrik, Schneider Electric, Dako, Hitachi, HP, PCMC, Bullit Group, Catphones, Samsung, Sony, Ericson, AtlasCopco, Ridgid etc.

Marketing: DHL, Novartis, Bard

Mining industry: HELLAS GOLD SA, FLSmidth, Metso Minerals

Marketing: Lloyd's, Volvo CE

BOOKS TRANSLATED:

Communications, Sexualites Occidentales, Contribution a l'histoire et a la sociologie de la sexualiteé (from French into Greek.), for Magia Publications. Thessaloniki, Greece, 1993

American Academy of Ophthalmology, Eye Facts Sheets. (from English into Greek), for the University of Crete, Medical School. Heraklion, Crete, Greece, 1992

Chateaubriand, *Atala*, *LE LIVRE DE POCHE classique*, Paris 1989 (from French into Greek), for Gutenberg Publications, Athens, Greece, 1991

Th. Gringoire et L. Saulnier, *Le Repertoire de la cuisine* (from French into Greek), Corfu, Greece, 1990.

AWARDS:

1st prize in Literature Translation Competition. 2nd Panhellenic University Competition, Athens 1992. (*D. H. Lawrence: Tickets, please in Selected Tales, The New Windmill Series, General Editors: Ann and Ian Serrailier, Heinemann Educational Books, London, 1987* translated from English into Greek).

PUBLICATIONS:

Fotini Vallianatou: *CAT Tools and Productivity. Tracking Words and Hours*. Translation Journal, Volume 9, No. 4, October 2005 (<http://accurapid.com/journal/34CAT.htm>)

Fotini Vallianatou: *The Financial Crisis and Translator's Math*. Translation Journal, Volume 15, No. 4, October 2011 (<http://translationjournal.net/journal/58statistics.htm>)

MEMBERSHIP:

American Translators Association (Associate member)

EQUIPMENT:

The availability of both PC and Mac compatible equipment make our collaboration easy and error-free!

iMac with both Mac and Windows partition for flawless work without platform limitations!

Hardware:

- Windows partition of iMac and PC (Intel Pentium 4, 3 GHz) in LAN, in total 1,5 TB HD space (8 TB Backup space), 27" monitor
- Apple:
iMac in LAN (27" monitor)
- ADSL Fast Connection
Epson WF-2750 (printer, scanner, fax)

Software:

- IBM-compatible
 - Windows 10
 - Microsoft Office 365, Adobe Acrobat Pro DC.
 - Greek spell-checker
 - Variety of Greek fonts (TruType and Type 1)

- Translation software (**SDL Trados Studio 2019, WordFast 5, Deja Vu X**)
- Communication software

- Apple:
 - Mac Os X
 - Microsoft Office 2017
 - Adobe Illustrator CS5, Adobe Dreamwave CS3, Adobe Acrobat Pro, Adobe Photoshop CS3, Adobe InDesign CS3
 - Greek spell-checker
 - Variety of Greek fonts (Tru type and Type 1), Extensis Suitcase X1
 - Translation software (**WordFast**)
 - Communication software

RESOURCES:

Over 60 specialised dictionaries, extensive reference material, big volume of previous projects in the form of Translation Memory Databases.

OUTPUT:

2000 words/day